

Major Issues in Compiling Multilingual Kanji Dictionaries

presented by
Jack Halpern, CEO
The CJK Dictionary Institute
日中韓辭典研究所

The Second Wordnet Bahasa Workshop
Singapore, January 15–16, 2016

漢字学習辞典シリーズ

The Kanji Learner's Dictionary Series

based on

The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

Editor-in-chief

Jack Halpern

春遍雀來

ハルペン・ジャック

List of Languages

Arabic

Korean

Esperanto

Portuguese

French

Russian

German

Spanish

Indonesian

Vietnamese

Thai

Hebrew

The Kanji Learner's Dictionary Series (KX)

- A series of foreign language editions of *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*
- 12 languages, including French, Indonesian, Portuguese, Arabic, and Esperanto
- Satisfies urgent need for kanji dictionaries in non-English languages
- Particular focus on languages used in countries with high number of Japanese language learners

KX Series

Samples

小

▶ **PEQUENO**

ショウ ちい(さい) こ- お- 名 ささ

0002

1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

1 2 3

COMPOSTOS

① [também prefixo] [sentido original] (menor em tamanho, extensão ou quantidade) **PEQUENO, pouco, menor, curto, minúsculo, miniatura, diminuto**

小国 しょうこく pequena nação, potência menor

小説 しょうせつ romance, história, narrativa de ficção

小額 しょうがく pequena soma (de dinheiro)

小アジア しょうあじあ

小

▶ **KECIL**

ショウ ちい(さい) こ- お- 名 ささ

0002

1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

1 2 3

KATA MAJEMUK

① [juga awalan] [makna asal] (kurang dalam ukuran, tingkat, atau kuantitas) **KECIL, sedikit, minor, pendek, mungil, miniatur, renik**

小国 しょうこく negara kecil

小説 しょうせつ novel, cerita, fiksi

小額 しょうがく nilai yang kecil (untuk mata uang)

小アジア しょうあじあ Asia Kecil

小規模 しょうきぼ skala kecil

小東京 しょうとうきょう Tokyo kecil, miniatur

Portuguese

Indonesian

KX Series

Samples

小

► صغير

ショウ ちい(さい) こ- お- ⑧ ささ

0002

■ 1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

小 小 小
1 2 3

مركب

- ① [سابقة أيضا] [معنى أصلي] (أقل في الحجم، المدى أو الكمية) **صغير**، قليل، قاصر، موجز، بالغ الصغر، مصغر، دقيق
- 小国 しょうこく دولة صغيرة، دولة قليلة النفوذ
- 小説 しょうせつ رواية، خيال
- 小額 しょうがく مبلغ صغير
- 小アジア しょうあじあ آسيا الصغرى
- 小規模 しょうきぼ مقياس صغير
- 小東京 しょうとうきょう مدينة صغيرة

Arabic

小

► МАЛЕНЬКИЙ

ショウ ちい(さい) こ- お- ⑧ ささ

0002

■ 1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

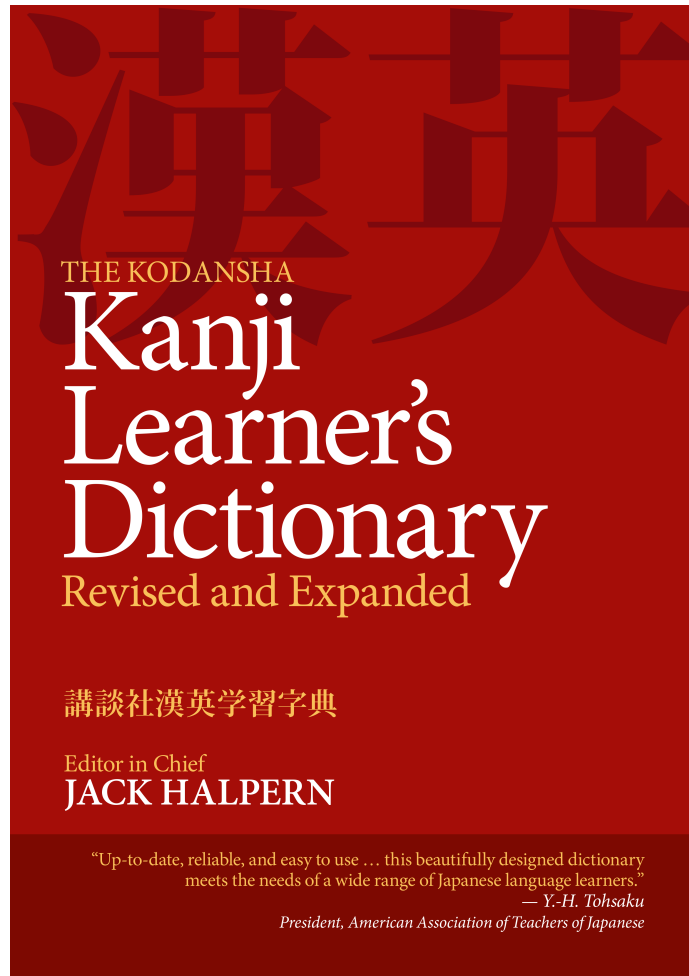
小 小 小
1 2 3

СОСТАВНЫЕ СЛОВА

- ① [Также префикс] [Первоначальное значение] (меньше по размерам, степени или количеству) **МАЛЕНЬКИЙ**, малый, незначительный, короткий, крошечный, миниатюрный, мелкий
- 小国 しょうこく маленькая страна, слабое государство
- 小説 しょうせつ роман, рассказ, художественное произведение
- 小額 しょうがく небольшая сумма

Russian

The Kodansha Kanji Learner's Dictionary



- Originally published by Kodansha International in 1999
- Revised and Expanded edition published by Kodansha USA in 2013
- Standard reference work in Japanese language education
- IOS and Android versions also available

雲龍雲
雲龍龍

迎賓刻

Summary

- Background and Aims
- Core Meaning
- Sense Ordering
- Transparency and Productivity
- Semantic Levels
- Character Meanings
- Compounds and Examples
- Innovative Lookup System

Transparency and Productivity

hydrophobia	Greek	恐水病	kyōsuibyō	fear- water- illness
aquarium	Latin	水族館	suizokukan	water- family- building
waterwheel	Anglo-Saxon	水車	mizuguruma	water- wheel

Major Features

- Core meanings concisely define most dominant sense of character
- SKIP enables learners to locate characters with accuracy and speed
- Senses are presented in manner that shows their interrelatedness
- 3,002 main entries, including all in the Jōyō and Jinmei Kanji lists
- Covers all high-frequency compounds
- Stroke order diagrams for all 2,136 Jōyō entry characters
- 1,300 homophones with core meanings
- 9,200 character readings, including 2,400 name readings
- Appendixes on stroke counting, pronunciation, kana, and more

Presentation of Meaning

- Core Meaning
- The Equivalent
- Logico-semantic ordering
- Interrelatedness of Senses

Character Meanings

- clear, complete, and accurate
- illustrated by numerous compounds and examples
- a concise keyword that defines the most dominant meaning of each character
- grouped around the core meaning in a logically structured manner
- allows meanings to be perceived as an integrated unit

The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

5-5

2

【玄立 切 共 世 奏】

留

▶ **KEEP**
▶ **STAY**

リュウ ル と(める) -と(める) -ど(め)
と(まる) とど(まる)▲ (名)とめ

1646

2-5-5

田	Jōyō-5	S10-5-5	K4617
102	B0741	㊦2580	U7559

1 2 3 4 5 6 7 8 9

留

10

COMPOUNDS

- ① cause to remain in a given place or condition:
- a [original meaning] **KEEP in place, keep from moving, keep in position**
 - b **KEEP in custody, detain**
 - c **KEEP for future use, leave behind**
- a 係留する けいりゅうする moor, anchor
慰留する いりゅうする dissuade from resigning

- b 留置 りゅうち detention, custody, retention
抑留する よくりゅうする detain, intern, seize, arrest
- c 留保する りゅうほする reserve, withhold, keep back
保留 ほりゅう reservation
遺留品 いりゅうひん article left behind, lost property
- ② a (remain in a given condition) **STAY, remain, continue**
b (remain in a given place) **STAY, sojourn, reside**
- a 留任する りゅうにんする remain [stay] in office
留年する りゅうねんする stay more than two years in the same class
残留する ざんりゅうする stay behind
停留所 ていりゅうじょ (bus) stop, station
- b 留学生 りゅうがくせい student studying abroad
留守 るす absence (from home); caretaking; defending when the lord is absent
駐留する ちゅうりゅうする be stationed at,

The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

破

▶ **BREAK**

ハ やぶ(る) やぶ(れる)

1064

1-5-5

石	Jōyō-5	S10-5-5	C0596
112	F0649	Ⓚ1478	U7834

一 丿 丿 石 石 石 石 石 石 石 石

破

10

COMPOUNDS

① a [original meaning] **BREAK**, smash

b **BREAK** through, penetrate

a 破壊する はかいする break (down), destroy, wreck

破片 はへん fragment, broken piece, scrap

破損 はそん damage, breakdown

破砕する はさいする crush, smash, crack to pieces

破滅 はめつ ruin, destruction, wreck, collapse, downfall

爆破 ばくは blasting, blowing up, explosion

難破 なんぱ shipwreck

打破する だはする break down, overthrow, abolish

b 突破する とっぱする break [smash] through; surmount; exceed

看破する かんぱする see through, penetrate, read (another's thoughts)

② **BREAK** the enemy, defeat

撃破する げきはする defeat, rout; destroy

論破する ろんぱする refute, defeat in argument

連破する れんぱする defeat one's enemy in succession

③ a (act contrary to) **BREAK** (as a promise), breach, violate

b **BREAK** with (the moral conventions), be exceptional

a 破棄 はき breaking (a treaty), annulment

破談 はだん cancellation, breaking off





破約 はやく breach of contract

b 破廉恥 はれんち shamelessness, infamy, impudence

④ **BREAK** down, go to pieces, go broke

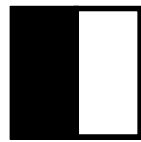
The SKIP Indexing Scheme

System of Kanji Indexing by Patterns (SKIP), a system that enables users to locate characters as quickly and as accurately as in alphabetical dictionaries

No.	Pattern	Examples
1	 LEFT-RIGHT	相 ₄₋₅ 代 ₂₋₃ 情 ₃₋₈ 街 ₃₋₉ 町 ₅₋₂ 翻 ₁₂₋₆ 髓 ₁₀₋₉ 伺 ₂₋₅
2	 UP-DOWN	示 ₁₋₄ 二 ₁₋₁ 三 ₁₋₂ 言 ₁₋₆ 系 ₁₋₆ 雀 ₄₋₇ 券 ₆₋₂ 春 ₅₋₄ 寺 ₃₋₃ 空 ₃₋₅ 文 ₂₋₂ 亭 ₂₋₇ 堯 ₂₋₆ 当 ₃₋₃ 南 ₂₋₇ 支 ₂₋₂
3	 ENCLOSURE	進 ₃₋₈ 辻 ₄₋₂ 刀 ₁₋₁ 司 ₁₋₄ 石 ₂₋₃ 考 ₄₋₂ 医 ₂₋₅ 臣 ₃₋₄ 旬 ₂₋₄ 載 ₆₋₇ 尾 ₃₋₄ 病 ₅₋₅ 肉 ₄₋₂ 凶 ₂₋₂ 回 ₃₋₃ 国 ₃₋₅
4	 SOLID	下 ₃₋₁ 耳 ₆₋₁ 雨 ₈₋₁ 子 ₃₋₁ 由 ₅₋₂ 自 ₆₋₂ 坐 ₇₋₂ 重 ₉₋₂ 中 ₄₋₃ 十 ₂₋₃ 手 ₄₋₃ 本 ₅₋₃ 由 ₅₋₂ 自 ₆₋₂ 坐 ₇₋₂ 重 ₉₋₂

SKIP Patterns 1 to 3

汉



1



3



2

Subsection number

Stroke-count of blank part

Stroke-count of shaded part

Pattern number (1 = )

Pattern symbol (left-right)

ハルペン

春遍

ジャック

雀來

春遍く雀來たる

ハルペン

春遍

ミ ハル

美晴

春遍く美しく晴るる

ハルペン

春遍

バラキ

薔薇樹

春遍く薔薇の樹咲かば

ハルペン

春遍

ケ レン

花蓮

春遍く蓮の花近し

Thank You
谢谢你们
有難う御座いました

The CJK Dictionary Institute
Niiza-shi, Saitama, Japan

www.cjk.org